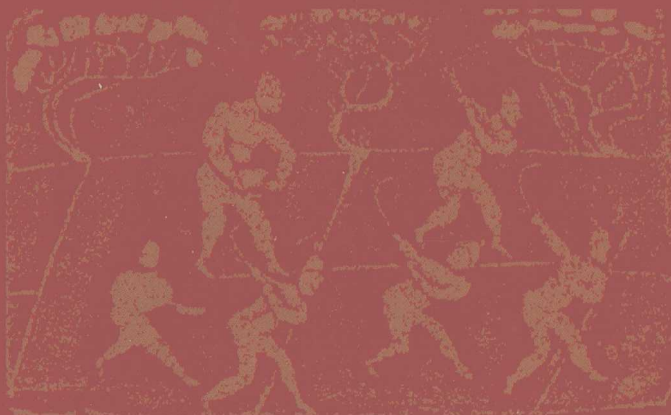


Dictionary of Classic Chinese Quotations
With English Translation

汉英对照

中国古代名言辞典

钱厚生 主编



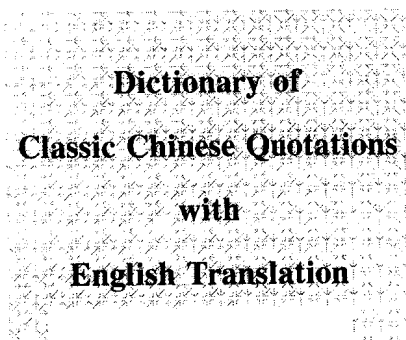
南京大学出版社

汉英对照

中国古代名言辞典

钱厚生 主编

高小方 柏成鹏 审订



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英对照中国古代名言辞典/钱厚生主编. —南京:
南京大学出版社, 2010.1

ISBN 978-7-305-06565-1

I. 汉… II. 钱… III. 汉语-格言-词典-汉、英 IV. H136.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 196815 号

出 版 者 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出 版 人 左 健

书 名 汉英对照中国古代名言辞典
主 编 钱厚生
责任编辑 郭 欣 艾 平 编辑热线 025-8359 4058

印 刷 南京爱德印刷有限公司
开 本 850×1168 1/32 印张 18¼ 字数 562 千
版 次 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷
印 数 1—4000 册

ISBN 978-7-305-06565-1

定 价 42.00 元

发行热线 025-8359 4756
电子邮箱 press@NjupCo.com
Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购图书
销售部门联系调换

《汉英对照中国古代名言辞典》

编写人员

主 编 钱厚生

审 订 高小方 柏成鹏

顾 问 张柏然 方称宇 钱兴荣

编 者 (按姓氏笔画为序)

王春丽 王原晴 朱敏为

衣素梅 江金忠 李文林

张巧玲 钱 晖 黄嘉蔚

序 一

名言警句，是一个民族深邃智慧和高尚精神的结晶。我以为，谁想以最快的速度了解一个民族的睿智和灵魂，最好的办法莫过于读这个民族的名言辞典。所以，我在十多年前为南京大学海外教育学院的外国留学生们讲授“中国概况”课程时，设计的第二十讲^{〔注〕}就是“中国的格言”。记得其中二十条是：

1. 穷则变，变则通，通则久。《《周易·系辞下》》
2. 满招损，谦受益。《《尚书·大禹谟》》
3. 民惟邦本，本固邦宁。《《尚书·五子之歌》》
4. 敬事而信，节用而爱人，使民以时。《《论语·学而》》
5. 学而不厌，诲人不倦。《《论语·述而》》
6. 工欲善其事，必先利其器。《《论语·卫灵公》》
7. 老吾老，以及人之老；幼吾幼，以及人之幼。《《孟子·梁惠王上》》
8. 得道者多助，失道者寡助。《《孟子·公孙丑下》》
9. 富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈。《《孟子·滕文公下》》
10. 合抱之木，生于毫末；九层之台，起于累土；千里之行，始于足下。《《老子》》
11. 锲而不舍，金石可镂。《《荀子·劝学》》
12. 路曼曼其脩远兮，吾将上下而求索。《《楚辞·离骚》》
13. 尺有所短，寸有所长。《《楚辞·卜居》》
14. 不入虎穴，焉得虎子？《《后汉书·班超传》》
15. 勿以恶小而为之，勿以善小而不为。《《三国志·蜀书·先主传》》

16. 欲穷千里目，更上一层楼。（王之涣《登鹳雀楼》）
17. 春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干。（李商隐《无题》）
18. 先天下之忧而忧，后天下之乐而乐。（范仲淹《岳阳楼记》）
19. 人生自古谁无死，留取丹心照汗青。（文天祥《过零丁洋》）
20. 路遥知马力，日久见人心。（《元曲选·争报恩》）

现在孔子学院在世界各国如雨后春笋般涌现，国内有多所高校建立了对外汉语专业。在培养对外汉语专业人才时，我们尤其迫切地感到需要一部汉英对照中国典籍精华读本。商务印书馆上海信息中心主任钱厚生先生（英国伦敦大学学院名誉研究员）大概早就预感到了时代的需求了吧，对此都已准备就绪了！

阅竟面前这部由钱先生积数年之功而成的《汉英对照中国古代名言辞典》，怎能不击节赞叹！不难想象，钱先生每日在繁忙的工作之余，尽情地徜徉在浩如烟海的中国古籍之林，一边上下观览，一边精心择选，真所谓发愤忘食，乐以忘忧，不知老之将至也！现在钱先生与诸位编者先撷取其中的 2000 多条，一一配以严谨的英文翻译，真可谓奇功一件！这部好书，早一日面世，就能早一日使海内外广大读者受益。这是可以断言的！

别人有什么打算，我不好妄测；反正我是要“近水楼台先得月”，为我的学生们先预订八百册再说！

是为序。

高小方

2009 年 9 月 1 日

于南京大学文学院

〔注〕笔者当年设计的《中国概况》课程共二十一讲，题目是——第一编：一、中国的地理，二、中国的朝代，三、中国的民族，四、中国的宗教，五、中国的节日，六、中国的语言，七、中国的文字，八、汉字发展简史，九、中国对人类文明的贡献，十、中国的伟人，十一、中国的重要书籍，十二、研究中国学问的常用工具书；第二编：十三、中国的书法，十四、中国的绘画，十五、中国的雕塑，十六、中国的戏曲，十七、中国的音乐，十八、中国的文学，十九、中国的礼仪，二十、中国的格言，二十一、中国的习俗。

序 二

捧读《中国古代名言辞典》，感到无比欣慰。我想从内容、编排、英译以及实用价值等方面谈谈自己的想法。

古今中外的圣贤，用他们对生活的体验和感悟，总结了对我们每个人都有用的道理。中国的古代圣贤宛如灿烂的群星，他们的格言妙语，不仅仅是中国思想的重要组成部分，也是一种具有世界意义的重要思想。例如，老子告诉我们，要以智慧之思理解生命之道、社会之道和宇宙之道；其微言大义，博大精深，具有一种摄人心魄的魅力。儒家学说，言简意赅，体现了中国古典哲学中一种庄严、理性和温柔敦厚之美。除了古代先哲寓意丰富的名言隽语之外，《中国古代名言辞典》还从熠熠生辉的中国古典文学中遴选了很多脍炙人口、千古流传的名句。这部辞典对读者大众，特别是广大的学生具有很大的实用价值。

这部辞典配有一个方便使用者的(user-friendly)检索系统。有了这本辞典，可以得心应手地找到想用的名人名言。一位读者如果想查阅某位先贤说过的某句名言，即便开头或结尾记不清了，也可通过书后的关键内容笔画索引一下子查到这句话的确切原文。辞典中的拼音索引也富有创意，带有时代特色。

本辞典是汉英对照本，其中的英译都经过了反复的推敲，无论是直译还是意译，都比较忠实地再现了原文的意旨。就英语的风格而言，力求避免古奥艰涩，注意适合现代的国人阅读。编译这样一部辞典，花在英译上的功夫确实很多。

英国和美国出版了多部英语的名言词典。这些词典已成为学校和图书馆的必备工具书，多数已进入了英美人的家庭和学生

的书包。但是,这些词典很少收录中国名言,如 *The Oxford Dictionary of Quotations* (《牛津引语词典》)(1986 年版)共收语录 1.6 万条,但其中的中国引语只有 6 条。美国的 *Familiar Quotations* (《常用语录词典》)(1980 年版)共收语录 2 万条,已出 125 年,共 15 版,而其中的中国引语只有 146 条,孔子、孟子、老子、庄子等人的语录占 123 条,其他只占 23 条。

名言词典所具有的学术价值和实用价值是其他词书不能代替的。因此我们中国也需要编出一部汉英对照的中国名言词典。这种充满睿智的词典会逐渐进入追求和谐美满的中国人家庭,并且不断走向世界。英语译文便是中国名言走向世界的桥梁。

这本《中国古代名言辞典》,既满足了广大中国读者的需求,开创了汉英对照名言辞典的先河,又在这个多元化的世界上,以一种浓缩的、其他书籍不可替代的形式介绍了博大精深、光辉灿烂的中华文化,值得国内外读者学习研究。

本辞典在弘扬民族精神,宣传中国文化方面所作的努力,可喜可贺。

柏成鹏

2009 年 10 月 1 日

前言

中国文化源远流长。在五千多年的华夏文化史中,历代先贤和勤劳智慧的广大人民创造了光辉灿烂的精神文明和物质文明。他们的语言和思想不仅是中华民族的宝贵精神财富,也是世界文化遗产的重要组成部分。

近年来,中国改革开放事业蓬勃发展,国际文化交流日益扩大。中国人民在积极了解世界,外国人民也在热情关注中国。学习汉语,研究中国文化,已经在世界各地蔚然成风,令人欣喜。

为了适应对外文化交流和汉语学习需要,我们从发掘中国古代名言隽语入手,撷取中国上古至晚清各种经典著作和文学作品中的名句,配以英文译文,编纂了这本兼具阅读欣赏价值与翻译参考价值的双语辞书。

本书收录中国古典名言 2000 余条,取材范围包括《周易》、《尚书》、《诗经》、《礼记》、《老子》、《孙子兵法》、《论语》、《孟子》、《庄子》、《楚辞》、乐府、唐诗、宋词、元曲、历代散文,还有诸多历史、文化、科学典籍,内容颇为广博。

书中名言意旨丰富,既有关于自然、人生、社会的至理名言,又有励志、修身、勤学的劝勉之语;既有谋略、治国、用兵的睿智之言,又有亲情、友情、爱情的感人之语,还有养生、怡情、绘景的绝妙之辞。对于个别负面之言、偏颇之语,尤其是“圣人之语”,因其流传甚广,引用频繁,本书也酌情收录,以资研究。

本书英文译文博采众家之长,力求准确、典雅。原则上从多种译法中选取意义、风格最接近原文的一种,必要时根据不同语境翻译变化选列数种,以供选择。若一时无现成佳译可选,则予以试译,并请有关专家审订,以应实际翻译工作之需。

本书所收名言采用词典条目形式,按汉语拼音顺序编排。各

个条目一般包括汉语名言、出处(作者与书名或篇名)、名言英文译文、出处英文译文等,体例十分简明。为便于理解,在中文部分对名言中的难点词语适当加以注释,在英译部分对有关名言的含义(Implication)予以注解,必要时对背景知识提供诠释(Note)。

在检索手段上,词典正文前列有条目首字音序索引,书末列有条目关键内容笔画索引。特别方便的是,笔画索引按关键内容索引法编制,除列出名言起首之语,还选列其他核心词语。读者只要想到名言中的某个重要部分,即可根据该索引查得名言全句。

本书主要供翻译工作者、外事工作者、对外汉语教学工作者和英语爱好者使用,同时也为中国文学、历史、哲学、科学、艺术等领域研究者引用经典论述提供原文和英文参考译文。对于爱好中国语言文化的外国读者,则是一本富有启迪、饶有趣味的赏析读物。

本书编纂始于1995年夏,当时本书主编应英国伦敦大学学院英语用法研究中心主任格林鲍姆教授(Prof. Sydney Greenbaum, The Survey of English Usage, University College London)之邀,赴UCL担任名誉研究员,从事英语语料库研究。在专业研究之余,开始系统研读中国经典英译本,搜集历代先贤至理名言的英文佳译。这项工作得到了时任英语用法研究中心副主任的方称宇博士(Dr. Alex C. Fang)的热情支持,并得到柴华贞博士、崔树花博士、李玲硕士等旅英学人的大力帮助。现经十多年不懈努力,终于成书。

本书定稿喜获有关中国语言文化专家和翻译专家鼎力支持。南京大学文学院高小方教授逐条审订了全书的中文引文与注释,使之更为准确、可靠。河海大学外国语学院外语部原主任柏成鹏教授悉心审订了全书的英文译文,使之更为规范、典雅。他们的渊博学识、外语造诣和严谨风格令编者极为敬佩,特表崇高敬意。

本书在编纂过程中参考了多种中国古代典籍、作品的英译本,并精选了一些网上佳译,谨向各位译者致以深深的谢意。我们同时盼望有关专家与广大读者不吝赐教,以便继续改进。

钱厚生

2009年10月1日

(电邮地址:hsqian@live.cn)

凡 例

- 一、本书收录汉语古典名言 2000 余条，内容选自中国上古至晚清各类经典文献和名家作品，配以英文译文，以供学习、翻译与交流参考。
- 二、书中条目按汉字拼音顺序排列。读音相同者按笔画数由少到多排列，笔画数相同者按“横、竖、撇、点、折”顺序排列。首字相同者，按第二字拼音顺序排列，其余类推。
- 三、条目的中文部分包括中国古代名言及出处。出处中各类典籍注明书名与篇名，名家名作则注明历史年代、作者人名、书名与篇名。
- 四、对于中国古代名言原文中出现的通假字、古字及部分疑难词语，本书在有关条目中适当加以注释，以便于普通读者理解。
- 五、条目的英文部分包括汉语名言与出处的英译。为方便外国读者，作者人名后附上生卒年份或生活朝代。对于中文书名后所附篇名，英译则从略，以节省篇幅。
- 六、条目的英文翻译力求准确、典雅，尽量体现原文语言风格。根据实际需要使用，有些名言给出二至三种英译，以满足不同语境的翻译要求，并适当说明。
- 七、为帮助外国读者理解中国名言的含义，有些条目英文译文下面附加括注，用“Note”或“Implication”标示，提供简明英文注解。
- 八、词典正文前列有条目首字拼音索引，书末列有条目内容笔画索引。笔画索引除列出名言起首之语，还选列句中其他关键

词语。只要记得名言中的某个重要部分,就能通过该索引查得名言全句。

九、笔画索引按汉字笔画数由少到多排列,笔画数相同者按“横、竖、撇、点、折”顺序排列。首字相同者,按第二字拼音顺序排列,其余类推。

十、附录列有汉英对照《周易卦辞》,可供翻译与研究参考。此外列有《中国历史年代表》、《中国传统节日表》、《二十四节气表》、《天干地支表》等,以帮助了解词典条目相关历史文化背景。

目 录

序 一	(1)
序 二	(3)
前 言	(5)
凡 例	(7)
拼音索引	(9)
词典正文	1 - 480
附 录	
1. 周易卦辞	482
2. 中国历史年代表	497
3. 中国传统节日表	501
4. 二十四节气表	502
5. 天干地支表	503
笔画索引	505

Contents

Preface (I)	(1)
Preface (II)	(3)
Foreword	(5)
Guide to the Dictionary	(7)
Chinese Alphabetic Index	(9)
Dictionary A – Z	1 – 480

Appendices

1. “Gua Ci” from the <i>Book of Changes</i>	482
2. Chronology of Chinese History	497
3. Traditional Chinese Festivals	501
4. Twenty-Four Seasonal Division Points	502
5. Heavenly Stems and Earthly Branches	503
Chinese Strokes Index	505

拼音索引

说明

本索引为条目首字索引,按汉语拼音字母顺序排列。同音异调者按声调顺序排列。同音同调者汉字笔画由少到多排列,笔画数相同者按“横、竖、撇、点、折”顺序排列。

A	bàn 半 8	匪 13 鄙 13	bù 不 19	chán 渐 37
āi 哀 1	bāng 邦 8	bì 必 13	C	cháng 长 38
ài 爱 1	bāo 褒 9	波 14 毖 14	cái 才 33 采 34	常 39
ān 安 3	bǎo 饱 10 保 10	敝 15	cāng 仓 35 苍 36 沧 36	chē 车 40
ào 敖 4	bào 暴 10	biàn 便 15	cāo 操 36	chén 沉 40 晨 40
B	bēi 卑 11 悲 11	biào 镖 15	cè 侧 37	chéng 成 41 诚 41 城 42
bà 霸 5	běi 北 11	bīng 兵 15	céng 曾 37	chī 鸱 42
bái 白 5	bǐ 彼 12	bìng 病 17	chá 察 37	chí 池 42
bǎi 百 6		bó 伯 17 博 18		

chǐ	dān	dōng	fǎn	fǔ
尺 43	丹 58	东 68	反 80	抚 102
耻 43	单 59	冬 69	fàn	fù
chōu	dàn	dú	饭 82	父 102
抽 43	但 59	独 69	fāng	富 103
chóu	淡 60	读 70	芳 82	覆 104
绸 44	dāng	dǔ	fáng	G
chū	当 60	笃 71	防 82	
出 44	dǎo	duǎn	fàng	
chú	导 60	短 71	放 83	gài
除 45	道 61	duì	fēi	盖 105
锄 45	dào	对 71	非 83	gǎn
chǔ	道 61	duō	fēn	感 105
处 45	稻 64	多 72	纷 86	gāng
chuān	dé	E	fén	刚 106
穿 46	得 64		焚 86	gāo
chuáng	德 65	ěr	fēng	高 106
床 46	dēng	尔 74	丰 86	羔 107
chūn	登 66	二 75	风 87	gē
春 46	děng	F	烽 88	割 107
cí	等 67		fèng	gé
辞 49	dí	fā	凤 88	革 108
慈 49	敌 67	发 76	奉 88	gě
cǐ	dì	伐 76	fū	葛 108
此 49	地 67	fǎ	夫 89	gēng
D	弟 67	法 77	fú	耕 108
	diàn	fān	夫 89	gōng
dà	阡 68	幡 77	浮 101	工 108
大 51	dìng	fán	孵 101	功 109
代 58	定 68	凡 78	福 101	攻 110
				恭 110

躬 110	guó	厚 134	饥 141	鉴 149
gǒng	国 123	hù	机 141	jiāng
拱 111	guò	怙 134	鸡 142	江 149
gōu	过 126	huā	积 142	将 150
勾 111	H	花 134	jí	jiàng
gǒu		huà	及 142	将 152
苟 111	hǎi	画 135	即 143	jiāo
gū	海 127	huái	苟 143	骄 152
孤 113	含 128	怀 135	疾 143	鸬 153
gǔ	hàn	huài	jǐ	jiǎo
古 113	汉 128	坏 136	己 143	皎 153
瞽 117	hǎo	huán	jì	jiào
gù	好 128	桓 136	计 144	教 153
固 118	hào	huáng	记 144	jiē
故 118	好 128	皇 136	既 144	接 154
guā	hé	黄 137	寄 145	嗟 154
瓜 119	合 131	huí	jiā	jié
guān	何 131	回 138	佳 145	节 155
关 120	hè	huǐ	jià	结 156
观 120	鹤 131	悔 138	稼 145	jiè
官 121	hēi	huì	jiān	戒 156
guǎng	黑 132	会 138	兼 146	jīn
广 121	hěn	惠 138	兼 146	今 156
guī	很 132	huò	jiǎn	jǐn
归 121	héng	祸 139	俭 146	谨 157
规 122	横 132	螻 140	剪 146	jìn
guì	hóng	J	简 147	尽 157
贵 122	红 133	jī	簪 147	进 158
gǔn	鸿 133	击 141	jiàn	近 158
滚 122	hòu		见 147	晋 159
	后 133		践 149	